

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

**Пинчук И.В.**, преподаватель каф. «Английский язык № 1»,  
**Баньковская И.Н.**, преподаватель каф. «Английский язык № 1»  
Белорусский национальный технический университет  
Минск, Республика Беларусь.

В эпоху глобализации в разных сферах человеческой деятельности осуществляются заимствования большого количества английских терминов. При переводе различных текстов переводчик нередко сталкивается со многими проблемами.

Существуют разные варианты перевода отдельных слов в уникальном тексте оригинала. В первую очередь, когда отсутствуют аналоги в переводимом языке. Самые распространенные методы – это транслитерация и транскрипция. Они внешне похожи.

Транскрипция или транскрибирование, как еще называют, – это переводческий прием при котором иностранное слово передается с помощью фонем русского языка.

Мы считаем, что необходимо использовать следующие правила в переводческом процессе:

1. Использовать парадигму международной транскрипции
2. Транскрипция используется в основном для перевода названий юридических лиц, издательств, автомобильных брендов, имен собственных, включая имена людей, географических названий, печатных средств массовой информации, названия стран и народов, некоторых непереводаемых реалий.
3. Использование метода транскрибирования в процессе перевода имен требует предварительного исследования общепринятых культур конкретного времени.
4. Использование транскрипции/транслитерации для перевода новых терминов. Если данный термин в переводящем языке имеет соответствие, то английское слово не нужно транслитерировать.
5. Транскрипция/транслитерация может использоваться вместе с калькированием [1].

Транслитерация – переводческий прием, при котором иностранное слово передается на русский язык с помощью изображения букв переводящего языка.

Транслитерацию необходимо применять, когда у иностранного и принимающего языка разные алфавиты. Но буквы и буквосочетания этих языков могут быть поставлены в определенное соответствие друг к другу. Так, к примеру, языки греческой и латинской групп имеют общее происхождение. Большинство букв указанных алфавитов имеют возможность соотнесения друг с другом, на основе того звучания, которое они обычно обозначают. Оптимальная система транслитерации построена на принципах универсальности, единообразия и обратимости. Оптимальная система транслитерации построена на принципах универсальности, единообразия и обратимости.

На сегодняшнее время при переводе широко распространен метод транскрибирования. Он применяется с использованием некоторых компонентов транслитерации. Передача формы иностранного слова на язык перевода всегда немного условна и приближительна. Это связано с тем, что фонетические и графические системы языков имеют отличия.

Приемы транслитерации и транскрипции имеют существенный недостаток. Они не передают содержательный смысл иностранного слова. Тогда необходимо использовать прием калькирования.

Вопросы изложенные в данной статье всегда остаются актуальными. Это связано с тем, что сами по себе транскрибирование и транслитерация обеспечивают возможность сохранения звукового и визуального восприятия состава иностранного слова при переводе на требуемый язык, даже в том случае, когда переводимый термин не имеет аналогов в исходном языке. Все это является той канвой в достижении первостепенной задачи по переводу оригинального текста без утрирования в тот конечный результат, который обеспечит максимальное сходство с первоисточником.

### **Список литературы**

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство союз, – 2000. – 320 с.